



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

20 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ · OCTOBER 2019

ΣΤ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · SIXTH SUNDAY OF LUKE

ΑΡΤΕΜΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ · THE GREAT MARTYR ARTEMIOS

ΟΣΙΟΥ ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ ΤΟΥ ΕΝ ΚΕΦΑΛΛΗΝΙΑ · ST. GERASIMOS OF KEFALONIA

ΑΡΤΟΚΛΑΣΙΑ ΕΠΙ ΤΗ ΕΟΡΤΗ ΑΓ. ΓΕΡΑΣΙΜΟΥ · SERVICE OF THE FIVE LOAVES
Σύλλογος Κεφαλλήνων καὶ Ἰθακησίων · Cephalonian & Ithacian Society

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΛΟΥΚΑ · ST. LUKE THE APOSTLE

ΙΑΚΩΒΟΥ ΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΘΕΟΥ · ST. JAMES THE APOSTLE & BROTHER OF CHRIST

Τετάρτη, 23 Ὀκτωβρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Wednesday, 23 October Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΑΓΙΟΥ ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ · HOLY GREAT MARTYR DEMETRIOS

Παρασκευή, 25 Ὀκτωβρίου Ἑσπερινός 7.00 μ.μ. · Περιφορὰ Εἰκόνοσ 8.00 μ.μ.
Thursday, 25 October Vespers 7.00 p.m. · Procession of Icon 8.00 p.m.

Σάββατον, 26 Ὀκτωβρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Saturday, 26 October Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

Ζ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · SIXTH SUNDAY OF LUKE

ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΗ ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ · HIERARCHICAL DIVINE LITURGY

Κυριακή, 27 Ὀκτωβρίου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 27 October Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ. ΗΧΟΣ Α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν
φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν σου
Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
ἐβόων σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ
Ἀναστάσει σου Χριστέ, δόξα τῇ
βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ σου,
μόνε φιλάνθρωπε.

ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ. ΗΧΟΣ Δ΄

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·
ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ
ταῖς ἱκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ. ΗΧΟΣ Α΄

Τὸν Ὁρθόδοξον προστάτην, καὶ ἐν
σαρκὶ Ἄγγελον, καὶ θαυματουργὸν
θεοφόρον νεοφανέντα ἡμῖν
ἐπαινέσωμεν πιστοὶ θεῖον Γεράσιμον·
ὅτι ἀξίως παρὰ Θεοῦ ἀπέειληφεν
ἱαμάτων τὴν ἀέναον χάριν· ῥώννυσι
τοὺς νοσοῦντας, δαιμονῶντας ἰᾶται·
διὸ καὶ τοῖς τιμῶσιν αὐτὸν βρῦει
ἰάματα.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε,

RESURRECTIONAL. MODE I

The stone had been secured with a
seal by the Judeans, and a guard of
soldiers was watching Your
immaculate body. You rose on the
third day, O Lord and Savior,
granting life unto the world. For this
reason were the powers of heaven
crying out to You, O Life-giver: Glory
to Your resurrection, O Christ; glory
to Your kingdom; glory to Your
dispensation, only One who loves
mankind.

FOR ST. ARTEMIOS. MODE IV

Your Martyr, O Lord, was worthily
awarded by You the crown of
incorruption, in that he contested
for You our immortal God. Since he
possessed Your power, he defeated
the tyrants, dashing the
demons' powerless displays of
defiance. O Christ God, at his fervent
entreaties, save our souls.

FOR ST. GERASIMOS. MODE I

Let us the faithful praise the divine
Gerasimos, who has been newly
revealed to us, as a protector of the
Orthodox, an angel in the flesh, and
a God-bearing wonderworker. For he
worthily received from God the
unfailing gift of healing; he restores
the ailing and heals demoniacs.
Wherefore he pours out healings
upon them that honor him.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of

τὰ ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν
Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ
σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα,
οὕτως Ἄγιε, Μεγαλομάρτυς
Δημήτριε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε,
δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

KONTAKION. ΗΧΟΣ Δ΄

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν
Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης,
ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ
πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἡ
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν
τιμώντων σε.

danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaïos's arrogance by giving courage
to Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to
Christ our God pray fervently,
beseeching Him to grant us His great
mercy.

KONTAKION; MODE IV

O Protection of Christians that never
falls, intercession with the Creator
that never fails, we sinners beg you,
do not ignore the voices of our
prayers. O good Lady, we implore
you, quickly come unto our aid,
when we cry out to you with faith.
Hurry to intercession, and hasten to
supplication, O Theotokos who
protect now and ever those who
honor you.

READING FROM THE APOSTLE: 2 CORINTHIANS 9.6-11

Προκείμενον· *Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.*
Στίχος· Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

Ἀδελφοί, ὁ σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων
ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ
καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.
Δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε
πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καθὼς
γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
τὸν αἰῶνα. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν
χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς
δικαιοσύνης ὑμῶν· ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις
κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.

Prokeimenon: *Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we hope in You.*

Vs.: Rejoice greatly in the Lord, O righteous ones; praise is fitting for the upright.

Brethren, the point is this: he who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. Each one must do as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to provide you with every blessing in abundance, so that you may always have enough of everything and may provide in abundance for every good work. As it is written, "He scatters abroad, he gives to the poor; his righteousness endures for ever." He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your resources and increase the harvest of your righteousness. You will be enriched in every way for great generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

READING FROM THE GOSPEL: LUKE 8.5-15

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἔδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγεννημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὖρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς

περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. ἑδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἅφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

At that time, as Jesus arrived at the country of the Gadarenes, there met him a man from the city who had demons; for a long time he had worn no clothes and he lived not in a house but among the tombs. When he saw Jesus, he cried out and fell down before him, and said with a loud voice, “What have you to do with me, Jesus, Son of the Most High God? I beseech you, do not torment me.” For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. (For many a time it had seized him; he was kept under guard, and bound with chains and fetters, but he broke the bonds and was driven by the demon into the desert.) Jesus then asked him, “What is your name?” And he said, “Legion”; for many demons had entered him. And they begged him not to command them to depart into the abyss. Now a large herd of swine was feeding there on the hillside; and they begged him to let them enter these. So he gave them leave. Then the demons came out of the man and entered the swine, and the herd rushed down the steep bank into the lake and were drowned. When the herdsmen saw what happened, they fled, and told it in the city and in the country. Then people went out to see what had happened, and they came to Jesus, and found the man from whom the demons had gone, sitting at the feet of Jesus, clothed and in his right mind; and they were afraid. And those who had seen it told them how he who had been possessed with demons was healed. Then all the people of the surrounding country of the Gadarenes asked him to depart from them; for they were seized with great fear; so he got into the boat and returned. The man from whom the demons had gone begged that he might be with him; but he sent him away, saying, “Return to your home, and declare how much God has done for you.” And he went away, proclaiming throughout the whole city how much Jesus had done for him.

SAINT DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH

ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ



The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ
Ἱερατικῶς Προϊστάμενος

ΠΡΟΣΚΛΗΣΙΣ

Ὁ Αἰδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ, ἐκ μέρους τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου, σᾶς προσκαλεῖ νὰ τιμήσετε μὲ τὴν παρουσίαν σας τὴν Ἱερὰν Πανήγυριν τοῦ Ἱεροῦ μας Ναοῦ μὲ τὸ ἀκόλουθον πρόγραμμα:

Παρασκευή 25 Οκτωβρίου: Παραμονὴ τῆς ἑορτῆς

7.00 μ.μ. Μέγας Πανηγυρικός Ἑσπερινὸς
μετ' Ἀρτοκλασίας καὶ Περιφορᾶς τῆς Εἰκόνο

****Θὰ ἀκολουθήσει δεξίωσις πρὸς τὸν Ἱερὸν κλῆρον καὶ τὸ Ἐκκλησίασμα προσφερόμενη ἀπὸ τὴν φιλόπτωχον Ἀδελφότητα «Ἁγία Βαρβάρα».**

Σάββατον 26 Ὀκτωβρίου: Ἀνήμερα τῆς ἑορτῆς

9.00 π.μ. Ὁρθρος 10.00 π.μ. Θεία Λειτουργία
****Ἡ Φιλόπτωχος Ἀδελφότης θὰ παραθέσει γεῦμα.**



The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ
Ἱερατικῶς Προϊστάμενος

INVITATION

The Rev. Gregory Gilbert, on behalf of the Parish Council, invites you to honor us with your presence at the Feast of our Patron, Saint Demetrios the Myrrh-Streamer. The schedule is as follows:

Friday, 25 October: Eve of the Feast

7:00 pm – Great Festal Vespers
with Artoklasia and Procession of the Icon.

****Our Philoptochos will offer a Light Reception for the congregation**

Saturday, 26 October: Day of the Feast

Feast Day of our Patron, St. Demetrios the Myrrh-Streamer

9:00am-Orthros

10:00am- Divine Liturgy

****Our Philoptochos will offer a Complimentary Luncheon for all present.**

SAINT DEMETRIOS ANNUAL GREEK SCHOOL HARVEST PARTY!



Pizza* Snacks* Dessert* Games*
DJ Entertainment

Sunday, October 20th
Small Hall - 3:30pm - 7:00pm

Admission \$10 per person

Children 2 and under are free

Please no scary costumes or masks

All are welcome!

We will have the following raffles at this event:

1. Orthodontist Basket including \$1000 off an orthodontic package & other items.
2. Pumpkin Basket filled with tons of goodies and a \$25 Regal Gift Card



JOY HOPE

KIDMISSION

SATURDAY, 11.16.19

9:00AM – 1:30PM

HOLY TRINITY

808 N. Broom Street

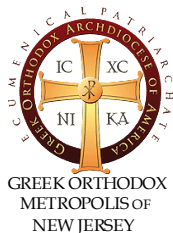
Wilmington, DE

Orthodox
Missionaries
Through Time

PLEASE RSVP by 11.2.19

Daphne2424@hotmail.com

610.864.3738



THE BYZANTINE CHOIR

OF THE GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY



Under the auspices of His Eminence Metropolitan Evangelos

presents

A Concert of Byzantine Music

"THE MUSICAL LEGACY OF THE HOLY FATHERS IN THE ORTHODOX CHRISTIAN CHURCH"

*A historical, musical, musicological and theological overview of the Hymnography
of the Holy Fathers of the three major celebrated Ecumenical Synods.*

Lecturer/Director:
Apostolos Combitsis
Protopsaltis and Choirmaster



Musical Interpretation:
**The Byzantine Choir of
the Greek Orthodox
Metropolis
of New Jersey**

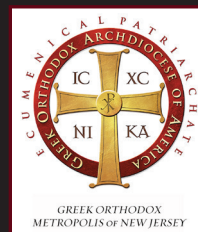
**SATURDAY, OCTOBER 26, 2019
6:30 P.M.**

**St. Barbara Greek Orthodox Church
2200 Church Rd., Toms River, NJ 08753**

FOR MORE INFORMATION, PLEASE CALL: 732-255-5525 (Church office)

FREE ADMISSION

A reception will follow after the concert in the Community Center.



**HIS EMINENCE METROPOLITAN EVANGELOS OF THE
GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY**

and

THE ST. JOHN THE THEOLOGIAN CATHEDRAL

Proudly Present

A Christmas Benefit Concert

**With Selections from G.F. Handel's "THE MESSIAH" and
selections of Christmas Songs and Carols**

SATURDAY DECEMBER 07, 2019 6:00 P.M.

**THE ST. JOHN THE THEOLOGIAN CATHEDRAL
353 East Clinton Avenue Tenafly New Jersey 07670**

FEATURING

**Helena Biktasheva Foustieris, soprano; Alyson Spina, soprano; Eleni Catanzaro, soprano;
Catrina Albo, soprano; Amy Maude Helfer, mezzo-soprano; David O. White, tenor; Costas Tsourakis,
bass-baritone; Saffron Chung, pianist; Yelena Savranskaya, Concert Master, Violinist**

**The NJ Metropolis Chamber Orchestra and Chorus
Under the Direction of Maestro Dimitrios M Foustieris**

DONATION \$50

Tickets available in advance or at the door

**TO RESERVE TICKETS CALL: (201) 567-5072
Email: metropolitancathedral@stjohntenafly.org
Web: www.gonj.org**



ΙΕΡΟΣ Ναός Αγίου Δημητρίου
SAINT DEMETRIOS
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA

2019 Annual Dues

**Dues are from Jan. 1
to Dec. 31.**

Pay Online with a
Credit Card at

www.saintdemetrios.org

Yearly or Monthly
options available.

Office Hours:

Mon-Fri 10am - 4pm

Κατόπιν απόφασεως
τῆς Γενικῆς
Συνελεύσεως τῆς
Ἑνορίας, ἡ ἐτήσια
συνδρομὴ ἀνεβαίνει
φέτος ἀνὰ \$50.

As decided by the
Parish General
Assembly, the annual
dues for 2019 have
increased by \$50 at
each level:

Οἰκογένεια/Family
\$400

Ἀγαμος Ἐνήλικας
Single Adult
\$300

Ζευγάρι Συνταξιούχων
Retired Couple
\$275

Ἀγαμος Συνταξιούχος
Retired Single
\$200